

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	文學翻譯	授課 教師	戴毓芬 TAI YU-FEN
	LITERARY TRANSLATION		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	本課程目的旨在提升學生文學翻譯與跨文化交際之能力, 透過選定之作品加強文學翻譯之技巧訓練		
	The objective of the course is to enhance students' literary and intercultural competence; to develop a translation skill or technique by a work chosen.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.培養學生對文學作品之欣賞 2.訓練學生對文學作品之翻譯能力與技巧	1. To foster students' interest and appreciation to literary works. 2. To foster students' ability and technique to translate literary works.	P3	ACD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.培養學生對文學作品之欣賞 2.訓練學生對文學作品之翻譯能力與技巧	講述、討論、實作、問題解決	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
2	102/02/25~ 102/03/03	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
3	102/03/04~ 102/03/10	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
4	102/03/11~ 102/03/17	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
5	102/03/18~ 102/03/24	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
6	102/03/25~ 102/03/31	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
7	102/04/01~ 102/04/07	教學觀摩週	
8	102/04/08~ 102/04/14	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
9	102/04/15~ 102/04/21	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
10	102/04/22~ 102/04/28	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
11	102/04/29~ 102/05/05	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
12	102/05/06~ 102/05/12	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	

13	102/05/13~ 102/05/19	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
14	102/05/20~ 102/05/26	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
15	102/05/27~ 102/06/02	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
16	102/06/03~ 102/06/09	La obra teatral de Federico García Lorca: El público	
17	102/06/10~ 102/06/16	Trabajo de análisis de esta obra	
18	102/06/17~ 102/06/23	Trabajo de análisis de esta obra	
修課應 注意事項	本學期文學作品翻譯將採單一作品翻譯，所選擇之作品為 Federico García Lorca的 El público。該作品完成於1930年，卻在56年後才首度演出。主要是該作品所涉及的議題在當時頗受爭議。故，修本科同學將共同完成翻譯該作品。		
教學設備	(無)		
教材課本	La obra teatral de Federico García Lorca: El público		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：75.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		